

Sherry Gapper
Universidad Nacional

ANEXO A
«LA TEORIA Y EL ARTE DE LA TRADUCCION»,
DE PETER NEWMARK

BIBLIOGRAFIA ESENCIAL SOBRE LA TRADUCCION

LETRAS 23-24 (1991)

La siguiente es una *bibliografía esencial* sobre la traducción de la que se puede disponer en el medio académico costarricense. Se trata de una recopilación preliminar que recoge libros, estudios y artículos sobre el tema, procedentes de bibliotecas públicas y privadas. Por lo tanto, no pretende otra cosa que complementar la bibliografía que el profesor Newmark incluye en su estudio, en lo que se refiere a lo disponible en Costa Rica, hasta donde nos ha sido posible indagar.

Alonso Schökel, Luis y Eduardo Zurro. *La traducción bíblica: lingüística y estilística*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1977.

Ayala, Francisco. *Problemas de la traducción*. Madrid: Taurus, 1965.

Ballard, Michel, ed. *La traduction: De la théorie à la didactique*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1986.

Bart, István y Kinga Klaudy, eds. *A fordítás tudománya: Válogatás a fordítás elmélet irodalmából*. [La ciencia de la traducción. Selecciones sobre teoría de la traducción]. Budapest: Tankönyvkiadó, 1986.

Bassnett-McGuire, Susan. *Translation Studies*. London and New York: Routledge, 1987.

Becher Costa, Silvia B. A. «Adding Variety in Translation Courses». *English Teaching Forum*, XXVI, 1 (1988), pp. 9-12.

- Borges, Jorge Luis. «Las versiones homéricas», en *Discusión*. Madrid: Alianza, 1976, pp. 89-95.
- Bouton, Charles. *La lingüística aplicada*. Trad. V. M. Suárez Dávila. México: Fondo de Cultura Económica, 1982.
- Brinton, E. et al. *Translation Strategies/Estrategias para traducción*. London: Macmillan, 1981.
- Cabré, M. Teresa, et al. *La lingüística aplicada*. Barcelona: Universitat de Barcelona/Fundación Caixa de Pensions, 1990.
- Cabrera, Ileana, y otros. *Investigación en traducción: planteamientos y perspectivas*. Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile, 1991.
- Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press, 1965.
- Chamberlain, Dennis and Gillian White. *Advanced English for Translation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1978.
- Chavarría Aguilar, Oscar. «Reflexiones sobre la traducción». *Letras*, 15-16-17 (1985/1986), pp. 21-35.
- De la Cuesta, Leonel Antonio. *Lecciones preliminares de traductología*. San José: Ediciones Guayacán, 1987.
- Delisle, Jean. *L'Analyse du Discours comme Méthode de Traduction. Théorie et Pratique*. Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa, 1984.
- Duff, Alan. *Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- Folkart, Barbara. «L'opification et la transparence: traduction littéraire et traduction technique». *Langues et linguistique*, 12 (1986), pp. 59-93.
- Frawley, William, ed. *Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives*. Newark: University of Delaware Press, 1984.

- García, Pilar Elena. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.
- García Yebra, Valentín. *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos, 1983.
- García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1984.
- Gemar, Jean-Claude. «Les enjeux culturels et sociaux de l'enseignement du français en contexte de bilinguisme et de traduction». *Dialogues et cultures*, 27 (1985), pp. 91-99.
- George, P. T. «Semantic Notes on Translation as a Method of Language Presentation». *English Teaching Forum*, XXII, 4 (1984), pp. 38-40.
- Gibbons, Reginald. «Poetic Form and the Translator». *Critical Inquiry*, II (1985), pp. 654-671.
- Hieke, Adolf E. «Teaching Translation More Efficiently». *English Teaching Forum*, XX, 2 (1982), pp. 38-39.
- Hurtado Albir, Amparo. *La Notion de Fidélité en Traduction*. Paris: Didier Érudition, 1990.
- Index translationum: International Bibliography of Translations*. Paris: UNESCO.
- Jakobson, Roman. «En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción», en *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix-Barral, 1975, pp. 67-77.
- Jiménez, José María. «Problemática de la traducción». *Káñina*, XII, 1 (1988), pp. 155-162.
- Ladmiral, Jean-René. *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Petite Bibliothèque Payot, 1979.

- Lavault, Elisabeth. *Fonctions de la traduction en didactique des langues*. Paris: Didier Érudition, 1985.
- Manning, Alan. «Le projet dans l'enseignement de la traduction au premier cycle». *Langues et linguistique*, 9 (1983), pp. 87-107.
- Marcos Marín, Francisco y Jesús Sánchez Lobato. *Lingüística aplicada*. Madrid: Síntesis, 1989.
- Margot, Jean-Claude. *Traducir sin traicionar*. Trad. R. Godoy. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1987.
- Merino, José y Patrick H. Sheerin. *Manual de traducción inversa español-inglés*. 3ª ed. Madrid: Editorial Anglo-didáctica, 1989.
- Mounin, Georges. *Los problemas teóricos de la traducción*. Trad. J. Lago Alonso. 2ª ed. Madrid: Gredos, 1977.
- Nadstoga, Zbigniew. «A Communicative Use of Translation in the Classroom». *English Teaching Forum*, XXVI, 4 (1988).
- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon, 1982.
- . *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall, 1988.
- Nida, Eugene and Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1982.
- . *La traducción: teoría y práctica*. Versión española y adaptación A. de la Fuente Adánez. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.
- Ortega y Gasset, José. «Miseria y esplendor de la traducción», en *El libro de las misiones*. 10ª ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1984, pp. 125-162.
- Pastor Castillo, Enrique. *Introducción a la traducción: inglés-español-inglés*. San José: Servicios Lingüísticos Internacionales, 1984.
- Paz, Octavio. *Traducción: Literatura y literalidad*. Barcelona: Tus-

quets Editores, 1971. También aparece incluido en *El signo y el garabato*. México: Joaquín Mortiz, 1973, pp. 57-69.

Picken, Catriona, ed. *The Translator's Handbook*. London: Aslib, 1983.

Raders, Margit y Juan Conesa, eds. *II Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1990.

Reguigui, Ali. «Le rôle de la terminologie traductionnelle et aménagement linguistique dans le contexte moderne». *Langues et Linguistique*, 14 (1988), pp. 277-301.

Revue de Littérature Comparée (Paris), LXIII, 2 (1989). Número dedicado a la traducción.

Rossi-Landi, Feruccio. «Sobre el problema de la traducción», en *Ideología de la relatividad lingüística*. Trad. J. A. Vasco. Buenos Aires: Nueva Visión, 1974, pp. 49-52.

Santoyo, Julio-César, comp. *Fidus Interpres: Ponencias al congreso de traductores de la Universidad de León*. León: Universidad de León, 1989. Dos tomos.

———. *Teoría y crítica de la traducción: Antología*. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1987.

———. *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de Bibliografía española*. León: Universidad de León, 1987.

Seleskovitch, Danica y Marianne Lederer. *Interpréter pour traduire*. 2ª éd. Paris: Didier Érudition, 1986.

Sil, Rita. «La traduction littéraire et le dialogue interculturel». *Dialogues et Cultures*, 27 (1985), pp. 160-166.

St-Pierre, Paul. «Texte(s) et traduction». *Langues et linguistique*, II, 8 (1982), pp. 245-271.

- Steel, Brian. *Translation from Spanish*. Madrid: Sociedad General Española de Librerías, 1979.
- Steiner, George. *Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción*. Trad. A. Castañón. Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1980.
- Tello, Jaime. «La traducción; un oficio subterráneo». *Imagen*, II, 52 (1972), pp. 6-7.
- Terminómetro*. Publicación trimestral de traducción y terminología, de «Unión Latina», París (ISSN: 1016-0167).
- Ulyrch, Margherita. «Teaching Translation in the Advanced EFL Class». *English Teaching Forum*, XXIV, 2 (1986), pp. 14-17.
- Umaña, José Otilio. «Un poema de Walt Whitman: cuatro voces en español». *Letras*, 13-14 (1987), pp. 65-88.
- Varin, Marie-Eve. *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie*. 4ª ed. Québec: Agence de Coopération Culturelle et Technique, 1990.
- . *Inventaire des travaux de terminologie récents*. 2ª ed. Québec: Agence de Coopération Culturelle et Technique, 1990.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown: Georgetown University, 1977.
- Vinay, J.-P. y J. Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier, 1964.
- Wandruska, Mario. *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*. Trad. E. Bombín. Madrid: Gredos, 1976. Dos tomos.
- Weber, Wilhelm K. *Training Translators and Conference Interpreters*. New York: Prentice-Hall, 1988.